



CONCIERTOS
DEL SÁBADO

Fundación Juan March

CICLO
**MÚSICA ANTIGUA
ESPAÑOLA**

PRIMER CONCIERTO
TROBADOR ALFONS ENCINAS

14 DICIEMBRE 2002

PRIMER CONCIERTO
SÁBADO, 14 DE DICIEMBRE DE 2002

PROGRAMA

Anónimo

Variaciones sobre Música andalusí

Anónimos

Canto de la Sibila, s. X (Monasterio de Ripoll)

Amors mercé non sia, s. XIII (St. Joan de les Abadesses)

Berenguer de Palol (1164): Dómna, La géncer qu'óm veja

Trobairitz Garsenda (s. XIII): Vos que'm semblatz deis coráis
amadors

Jaufré Rudel (1125-1148): Lanqand li jorn son lonc en mai

La comtessa de Dia (s. XII-XIII): A cantar m'er de so q'ieu no
volria

Anónimo

Trotto

Martín Codax, (sXII)

Cantigas de amigo (fragmentos)

Alfonso X El Sabio (1221-1284)

Cantiga : Ben com'a os que van per mar

Cantiga : Como poden per sas culpas

Anónimo

El rey de Francia (romance sefardita)

Llibre Vermell (s. XIV)

Inperayritz de la ciutat ioyosa

Los set gotx

Intérpretes: Trobador Alfons Encinas

*Alfons Encinas, nickelarpa, salterio, viola de rueda, mandola, arpa
medieval, voz Miriam Encinas, flautas de pico, viola de gamba*

*Vladimir Kunga, viola de arco, rebec Jordi Rallo, tabla indú,
darbouka, tar, bendir, gerres Marga Soria, voz*

NOTAS AL PROGRAMA

En tres conciertos presentamos una brevísima antología de músicas medievales y renacentistas que se escucharon en España entre los siglos X y XVI. Hay en ellas muchos autores anónimos, y otros que no son de ninguna de las Españas, pero cuyas obras influyeron en los nuestros. Aludimos al pasado andalusí y al sefardí, y acogemos música monódica y también polifónica. Desde los trovadores y troveros pasaremos por el Ars antigua, Ars nova, Ars subtilior y arribaremos, por fin, al Renacimiento. Y además de la vocal, también incluimos música instrumental, desde las primeras escritas así en tablaturas.

El primer programa de música antigua española ofrece una apretada síntesis de los primeros siglos de música monódica en la península: Hay ejemplos de música andalusí (reconstruida a través de lo que ha pervivido en la música tradicional del Norte de Africa) y uno de música sefardí, tal y como la han conservado los descendientes de los judíos expulsados.

El programa se centra luego en la música catalana: El antiquísimo Canto de la Sibila, conservado en varios códices, se canta hoy según el del Monasterio de Ripoll; vienen luego varias canciones trovadorescas conservadas tanto en códices catalanes como de la cercana Occitania.

Pasamos luego a la lírica galaico-portuguesa, tanto en la vertiente amorosa profana (las únicas conservadas con música, las de Martín Códax) como en la religiosa (las Cantigas de Santa María de Alfonso X El Sabio).

Y terminaremos con un par de ejemplos del llamado *Libro rojo* que recoge cánticos de peregrinación y de culto del Monasterio de Montserrat. Volveremos a este precioso *Llibre Vermell* en el concierto siguiente.

INTÉRPRETES

Alfons Encinas, a cuyo nombre se acoge el grupo que fundó y dirige, es músico de formación autodidacta y multi-instrumentista. Formó parte del movimiento "Música Laietana", fundó en 1977 el grupo de música tradicional "L'arc en el cel" y poco después "Els trobadors", con el que ganó el premio al mejor disco catalán en 1992. Es el director musical del Festival "Terra de Trobadors" en Castelló de Ampurias y del Festival medieval de Besalú.

Miriam Encinas, estudió en los Conservatorios de Gerona, Liceo de Barcelona y Perpiñán, estudiando más tarde música antigua con P. Elsdórfer, C. Curnyn y P. Memelsdorf, y percusión con P. Esteban. Es profesora de la Escuela de Música del Girones.

Vladimir Kunea, eslovaco, estudió violín en los Conservatorios de Kosice y Bratislava, tocando en varias orquestas sinfónicas. Desde 1998 reside en Gerona alternando su actividad clásica con este grupo medieval.

Jordi Rallo, de Badalona, estudió los instrumentos hindúes en Rishikesh y Madras (India) y el darbuka con Amour en Tunis. Ha colaborado con artistas muy diversos (M. Bonet, M. Nascimento, X. Mas) y muy variados grupos.

Marga Soria, de Palma, estudió piano en Barcelona con A.G. Attenelle y canto en Sant Cugat del Valles con Marina Benet. Profesora de piano en la Escuela de Música de Barcelona y pianista acompañante de los Cursos internacionales de Vich, canta en diversas corales.

PRÓXIMOS CONCIERTOS DEL CICLO:

2ª **Sábado, 21 de Diciembre de 2002**

Intérpretes: *Spectilum*.

Programa: *Belial vocatur*, Codex Huelgas (s. XIV); *O Virgo splendens*, Llibre Vermell (s. XIV); *Intabulació para laúd*, Anónimo (s. XIV); *Madona par la toma*, Cancionero del Escorial (s. XV); *En ce graciens tempsjoly*, Jacob Senleches; *Amours mefait comencier*, Thibaut de Champagne Cs. XIII); *Kyrie*, Misa de Barcelona (s. XIV); *Sanctus y Amen*, Anónimo (s. XIV); *Laudemus Virginem*; *Mariani Matrem Virginem*, e *Inpertyritz - Verges ses par*, Llibre Vermell.

3ª **Sábado, 28 de Diciembre de 2002**

Intérpretes: *Camerata Iberia*.

Programa: *La Spagna - Bassa Danza*, Anónimo (s. XVI); *O gloriosa Domina*, Cancionero de La Colombina (s. XVI); *Pues que tú, Reina del cielo*, Juan del Enzina; *Triste estaba el rey David*, Alonso Mudarra; *Guárdame las vacas*, Diego Ortiz; *Rodrigo Martínez*, y *Calabaza, no sé, buen amor*, Cancionero de Palacio; *Fantasia*, Luis de Milán; *La tricotea*, Alonso; *Reyna muy esclarecida*, Cancionero de La Colombina (s. XVI); *Pavana - Folia*, Diego Ortiz; *¿Con qué. la lavaré?*, Juan Vázquez; *Besante y abrogarne*, Cancionero de Upsala



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.

Fundación Juan March

CONCIERTOS DEL SÁBADO

SÁBADO, 14 DE DICIEMBRE DE 2002

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

Cant de la Sibila (siglo X, Ripoll)

El jorn del judici perra el que no haurà fet servici.

Jesucrist Rei Universal homo i ver Déu Eternai,
del cel vindrà per jutjar i a cada u lo just darà.

Ans del judici l'anticrist vindrà i farà tot el món trist
i fent com a Déu servir qui no el creurà farà morir.

El seu regnat será molt breu, i baix del cruel poder seu,
màrtire morirán a un Hoc aquells dos sants elias i enoc.

El sol perdrà la claredat; mostrant-se fose i obscurat:
La lluna no durà claror i tot el món será tristior.

Gran foc del cel davallarà les fonts i els rius tôt cremarà;
els peixos donaran grans crits perdent sos animais délits.

Els cossos morts tots s'alçaran, sos esperits recobrarán
il al so d'una trompeta greu dirán: - Veniu al juí de Déu.

Just després venir veureu amb majestad el fill de Déu
brillant en sa gran majestad del seu eos glorificat.

Ais bons dirá: - Filis meus veniu; benaventurats, posseiu
el regne que está aparellat des que el món va ésser creat.

Ais mais dirá terriblement: aneu maléits al turment;
aneu, aneu amb foc etern. amb vostre príncep de l'Infern.

Oh, humil Verge vós que haveu parit Jesús infant aquesta nit
vulgueu a Déu per nós pregar que de l'Infern ens vulgui guardar.

Amors mercè no sia (siglo XIII, St. Joan de les Abadesses)

Amors, mercè no sia, no t'i abandonasses,
que lo meu cor desia membren do me matasses.

E non en crederia que l'amor me falsasse,
ne a la vita mia per altres me camiasas.

Berenguer de Palol, c.1164

Dòmna, la gèncer qu'om veja

Dòmna, la gèncer qu'om veja sai, de bèl aculhiment
agradiva a tota gent, mas trop ten en grand enveja.
Cels que desiran jausir qu'uns non pòt aconseguir
D'un an ço que'n cuida aver quoras que la torn veser.

Ilh no promet ni autreya ni estrai ni fal ni men
mas de no sap dir tan gen quades cuydaretz que deya.
Tots vosaltres prelx obezir pero quan ven al partir
vols sens colpa remaner ab grat qu'en sap retener.

Dieus me don l'ora vezier quielh puesca far son plazer.

Trobairitz Garsenda, s.XIII

Vos que'm semblatz dels corals amadors

Vos que'm semblatz dels corals amadors ja non volgra que fossetz tan doptanz,
e platz mi molt quar vos destreing m'amors qu'autressi sui eu per vos malanz.
Ez avetz dan en vostre vulpillatge, quar no, us ausatz de preiar enardir,
e faitz a vos ez a mi gran dampnatge, que gez dompna non ausa descobrir
tot so qu'il vol per paor de faillir.

Bona sompna vostr'onrada valors mi fai temeros estar, tan es granz,
e nom o toi negun'otra paors qu'eu non vos prec; que us voldris enanz.
Tan gen servir que non fezes oltratge, qu'aissi'm sai eu de preiar enardir,
e voldria que'l faich fosson messaltge, e presesetz en loe de precis servir
qu'us honratz faitz deu de vales un dir.

Jaufré Rudel, 1125-1148

Lanqand li jorn son lonc en mai

Lanqand li jorn son lonc en mai m'es bels douz chans d'auzels de loing,
e qand me sui partiz de lai remembra'm d'un amor de loing.
Vauc, de talan enbroncs e clis, si que chans ni flors d'albespis
no'm platz plus que 1 inverns gelatz.

Ja mais d'amor no'm gauzirai si no'm gau d'est'amor de loing,
que gensor ni meillor non sai vas nuilla part, ni pres ni loing.
Tant es sos pretz verais e fis que lai el rene clels sarrazis
fou eu, per liéis, chaitius clamatz!

La comtessa de Dia, s. XII-XIII

A chantar m'er de so q'ieu no volria

A chantar m'er de si q'ieu no volria, tant me rancur de lui cui sui amia,
car eu l'am mais que nuilla ren que sia vas lui no m val merces ni cortesía,
ni ma beltatz, ni mos pretz, ni mos sens, c'altressi m sui enganad'e trahia
cum degr'esser, s'ieu fos desavinens.

D'aisso m conort car anc non fi faillessa, amics, vas vos per nuilla captenenssa,
anz vos ara mais non fetz seguis Valenssa, e platz mi mout qez eu d'amar vos venssa,
lo rnies, car etz lo plus valens; mi faitz orguoill en digz et en parvenssa,
E si etz franes vas totas autras gens.

Meravill me cum vostre cors s'orguoilla, amics, vas me, perq'ai razón qe m duoilla;
non es ges dreitz c'autr'amors vos mi tuoilla per nuilla ren qe us diga ni us acuoilla.
E membre vios cals fo 1 comensamens de nostr'amor. Ja Dompnidieus no vuoilla
q'en ma colpa sia 1 departimens!

Proesa grans q'el vostre cors s'aizina e lo rics pretz q'avetz m'en atayna,
c'una non sai loindana ni vezina, si vols amar, vas vos non si'acлина.
Mas vos, amics, etz ben tant conoisens que ben devetz conoisser la plus fina,
e membre vos de nostres covinens.

Valer mi deu mos pretz e mos paratges e ma beautatz e plus mos fis coratges,
per q'ieu vos mand lai on es vostr'estatges esta chansson que me sia messatges:
e voill saber, lo mieus amics gens, per que vos m'etz tant fers ni tant salvatges,
non sai si s'es orguoills o mais talens.

Mas aitan plus vuoill li digas, messatges,
q'en trop d'orguoill ant gran dan maintas gens.

Martin de Codax, s. XII

Cantigas de amigo (fragmentos)

Ondas do mar de Vigo se vistes meu amigo? E ay Deus, se verrá cedo!
Mandad' ei coinigo, ca ven meu amigo. E irei, madr' a Vigo.
Comig' ei mandado, ca ven meu amado. E irei, madr' a Vigo.
Ca ven meu amigo, E ven san' e vivo. E irei, madr' a Vigo.
Ca ven meu amado, e ven viu' e sano. E irei, madr' a Vigo.
Ca ven san' e vivo E del rei amigo: E irei, madr' a Vigo.
Ca ven vivo et sano e del rei privado. E irei, madr' a Vigo.

Mia irmana fremosa, treides comigo a la ygreia de Vigo, u é o mar salido.
E miraremos las ondas
Mia irmana fremosa, treides de grado a la ygreia de Vigo, u é o mar levado.
E miraremos las ondas
A la ygreia de Vigo, u é o mar levado, e verra y mia madre, o meu amado.
E miraremos las ondas

Eno sagrado en Vigo, baylava corpo vellido. Amor ei.
En Vigo, no sagrado, baylava corpo delgado. Amor ei.
Baylava corpo delgado que nunca ouver' amado. Amor ei.
Baylava corpo vellido que nunca ouver' amigo. Amor ei.

Ay ondas que eu vin veer. Se me saberedes clizer,
porque tarda meu amigo sen min.

Cantiga de Santa María del Rey Alfonso X "El Sabio", s. XIII

Ben com'a os que van por mar

*Ben com 'aos que van per mar a estrella guia,
outrossi aos seus guiar uai Santa Mana.*

Ca ela nos vai demostrar de como nos guardemos
de cierno de mal obrar e en como gâemos
o seu reyno que non a par que nos ja perdemos
per don' Eva, que foi errar per sa gran folia.
Ben com 'aos que van per mar...

E ar acorre-nos aquí enas mui grandes coitas,
segund' eu sei ben e oy, quas avenos doitas;
ca muitos ornees eu vi e molieres moitas
a que el' acorreu assi de noit' e de dia.
Ben com 'aos que van per mar...

E, segund' eu oy clizer búa muy gran companna
de romeus ar foi guarecer en búa gran montanna,
en que ss'ouveran de perder con coita estranna.
porque lies foi escurecer e perderon via.
Ben com 'aos que van per mar...

Como poden per sas culpas

*Como poden per sas culpas os ornes seer contreitos
assi poden pela Virgen depois seer saos Jeitos.*

Ond' avéo a un orne per pecados que fezera,
que foi tolleito dos membros dúa door que ouvera
e dourou assi cinc' anos que mover-se no podera,
assi avia os membros todos do corpo maltreitos.

Como poden per sas culpas...

Con esta enfermidade atan grande que avia
prometeu que, se guarisse, a Salas logo irya
e búa livra de cera cad' ano 11' ofereria;
e atan tosté foi sao, que nom ouv 'y outros preito.

Como poden persas culpas...

E foi-sse logo a Salas, que sol non tardoou niente,
e levou sigo a livra da cera de boa mente;
e ya muy ledó, como quen sse sen niun mal sente,
pero tan gran temp' ouvera os pes d'andar desafeitos.

Como poden per sas culpas...

Daquest' a Santa Maria deron grabas e loores,
porque livra os doentes de maes e de doores
e demais esta rogando sempre por nos pecadores;
e poren devenios todos sempre seer seus soxeitos.

Como poden per sas culpas...

El Rey de Francia (romance sefardita)

El Rey de Francia tres hijas tenia,
la una lavrava, la otra cuzia,
la mas chica de ellas bastidor hazia
lavrando lavrando sueño le caia

Su madre que la via aharvar la quería
no m'aharves mi madre ni m'aharvariax
un sueño me soñava bien yo alegría
sueño vos soñavax yo no lo soltaría

M' apari a la puerta vicie la luna entera
m'apari a la ventana vide a la estrella diana

m'apari al pozo vide un pilar de oro
con tres paxaricos picando el oro

La luna entera esla tu suegra
la estrella diana es la tu cuñada
los tres paxaricos son tus cuñadicos
y el pilar de oro el hijo del Rey tu novio.

Llibre Vermell de Montserrat, s. XIV

Inperayritz de la ciutat ioyosa

Inperayritz de la ciutat ioyoza, de paradís ab tot gaug eternal,
Neta de crims, de virtutz habundosa, Mayres de Dieu per obra divinal.
Verges piasen ab fas angelical, axi cora sotz a Dieu molt graciosa,
placaus estar ais fizels piasadosa, preyan per lor al Rey celestial.

Rosa flagran de vera beneran[^]a, fons de merce jamays no defallen,
palays d'onor on se fech l'alian[?]a de Dieu e d'om per nostre salvamen.
e fo ver Dieus e-s hom perfectamen, ses defallir en alguna substanga,
E segons hom morí senes dubtanga, e com ver Dieus levech del monimen.

Flor de les flors, dolga, clement et pia, l'angel de Dieu vesem tot corrogat,
e par que Dieus l'a mandat que.ns alcia, dón ell es prest ab l'estoch affillat.
Donchs, plag' a vos que.l sia comandat, que' estoyg l'estoch e que remes nos
sia,
tot fallimen tro en lo presen dia, e.ns done gaug e patz e sanitat.

Los set gotx

Los set gotxs recomptarem et devotament xantant,
humilment saludarem la dolça Verge Maria.
Ave Maria, gracia plena, Dominus tecum, Virgo serena

Verge, très reys d'Orient Cavalcan ab gran coratge,
ab l'estrella precedent vengren al vost' ebitatge,
offerint vos de gradatge aur et mirre et encenç.
Ave Maria, gracia plena, Dominus tecum, Virgo serena



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

6 lloras.



CONCIERTOS
DEL SÁBADO

Fundación Juan March

CICLO
**MÚSICA ANTIGUA
ESPAÑOLA**

SEGUNDO CONCIERTO
SPECULUM

21 DICIEMBRE 2002

SEGUNDO CONCIERTO
SÁBADO, 21 DE DICIEMBRE DE 2002

PROGRAMA

Codex Huelgas (s. XIV)

Belial vocatur

Llibre Vermeil (s. XIV)

O Virgo splencens

Anònim (s. XIV)

Estampida

Anònim (s. XIV)

Intabulación para laúd

Cancionero del Escorial (s. XV)

Madona par la torna

Jacob Senleches (c. 1382-83)

En ce gracieux temps joly

Thibaut de Champagne (1201-1253)

Amours me fait comencier

Misa de Barcelona (s. XIV)

Kyrie

Anònim (s. XIV)

Sanctus

Amen

Llibre Vermeil (s. XIV)

Laudemus Virginem

Mariam Matrem Virginem

Inperayritz - Verges ses par

Intérpretes: Speculum
Mariluz Álvarez, soprano
Alba Fresno, vihuela de arco
Juan Carlos de Mulder, tiorba y guitarra
David Mayoral, percusión
Ernesto Schmied, flauta y dirección

NOTAS AL PROGRAMA

En tres conciertos presentamos una brevísima antología de músicas medievales y renacentistas que se escucharon en España entre los siglos X y XVI. Hay en ellas muchos autores anónimos, y otros que no son de ninguna de las Españas, pero cuyas obras influyeron en los nuestros. Aludimos al pasado andalusí y al sefardí, y acogemos música monódica y también polifónica. Desde los trovadores y troveros pasaremos por el Ars antigua, Ars nova, Ars subtilior y arribaremos, por fin, al Renacimiento. Y además de la vocal, también incluimos música instrumental, desde las primeras escritas así en tablaturas.

El concierto comienza con obras de dos de los códices medievales españoles más antiguos. Tras el *Codex Calistinus*, que recoge las músicas de la peregrinación a Compostela (y que no está representado en este ciclo) brillan con luz propia el *Codex Huelgas*, de las Huelgas Reales de Burgos, copiado a comienzos del siglo XIV y el *Llibre Vermell* de Monserrat. Mientras el burgalés contiene obras del "Ars Antiqua", con el monserratino estamos ya en pleno "Ars nova".

Tras un ejemplo de las primeras tablaturas para laúd, los intérpretes nos proponen tres ejemplos de canciones con temas del amor cortés típico de los troveros: Por orden de antigüedad, una del rey Teobaldo de Navarra y Conde de Champagne; otra del francés Jaquemin o Jacob Seleches, activo en las capillas de Leonor de Castilla, de Pedro de Luna cardenal de Aragón (futuro Papa Benedicto XIII) y de Navarra a finales del siglo XIV; y otra anónima del Códice del Escorial, en versión instrumental.

Siguen a continuación tres ejemplos de polifonía religiosa del Ars Nova catalana, aunque las músicas del ordinario de la misa -sobre todo en la llamada *Misa de Barcelona*- pueden proceder del ámbito de la corte papal de Aviñón. Y termina el concierto con otros tres ejemplos del famoso *Llibre Vermell* del Monasterio de Monserrat, los tres dedicados a la Virgen que preside tan benemérito centro de religiosidad y cultura donde se han formado y se forman tantos buenos músicos españoles.

SPECULUM

Grupo revelación en el campo de la música medieval, Speculum viene cosechando los mayores éxitos en sus actuaciones en los más prestigiosos festivales de música. El *Ars Nova* español y las obras más experimentales y llamativas de las escuelas francesa e italiana de finales del siglo XIV nos sorprenden con su inesperada modernidad en cada concierto. Su primer disco «Fumeux fume par fume» ha recibido grandes elogios de la crítica y ha sido galardonado con el prestigioso "CHOC de la revista francesa *Le Monde de la Musique*.

El *Ars Nova* español ocupa un sitio de primordial importancia y la recuperación de este patrimonio rara vez explorado es para Speculum una realidad que se traduce en el enriquecimiento musical y en el disfrute del público.

El significado del hecho musical queda perfectamente expresado en las palabras del poeta británico nacido en el siglo xv Thomas Moore en un fragmento de *Utopia*,

"Toda su música, la que tañen con instrumentos y la que cantan con voz humana, semeja y expresa los afectos naturales; el timbre y la melodía se elaboran a la medida de la obra de tal manera que, ya sea oración, o una canción alegre, sosegada, agitada, de lamentación, o ira; representan el significado de cada estado de ánimo y, maravillosamente, logran conmover, provocar, penetrar e inflamar las almas de los que escuchan."

PRÓXIMO CONCIERTO DEL CICLO:

3º **Sábado, 28 de Diciembre de 2002**

Intérpretes: *Camerata Iberia*.

Programa: *La Spagna - Bassa Danza*, Anónimo (s. XVI); *O gloriosa Domina*, Cancionero de La Colombina (s. XVI); *Pues cjué ni, Reina ele! cielo*, Juan del Enzina; *Triste estaba et rey David*, Alonso Mudarra; *Guárdame las vacas*, Diego Ortiz; *Rodrigo Martínez*, y *Calabaga, no sé, buen amor*, Cancionero de Palacio; *Fantasia*, Luis de Milán; *La tricolea*, Alonso; *Reyna muy esclarecida*, Cancionero de La Colombina (s. XVI); *Pavana - Folia*, Diego Ortiz; *¿Con qué ia lavaré?*, Juan Vázquez; *Besame y abragame*, Cancionero de Upsala



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.

Fundación Juan March

CONCIERTOS DEL SÁBADO

SÁBADO, 21 DE DICIEMBRE DE 2002

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

Coclex Huelgas (s. XIV)

Belial vocatur

Belial vocatur Difusa caliditas,
Muse dominatili' Militantis novitas.
Benedictus exitus Nesciens errorem.
Decorus introitus Conferens amorem.
Mensus ulnis Simeonis Dominatur omnium
Miratur infusionis Natura officium.
O Benedicamus Domino.

Llibre Vermell (s. XIV)

O Virgo splendens

O Virgo splendens, hic in monte celso miraculis serato fulgentibus ubique,
quem fideles conscendunt universi.
Eia pietatis oculo placato cerne ligatos fune peccatorum,
ne infernorum ictibus graventur, sed cum beatis tua prece vocentur.

JACOB SENLECHES

En ce gracieux tamps joly

En ce gracieux tamps joly en un destour la j'ay oy
si dolcement et le plus très joliment c'onques ne vi le rosignolet liement chanter,
"Oci, oci, oci, oci, oci, oci."
Mais d'autre part li y avoit un oisel qui toudis crioit a haute vois,
"Cocu, cocu, cococu, cocu" saliant de biuison en buison.

THIBAUT DE CHAMPAGNE (s. XIII)

Amours me fait comencier

Amours me fait comencier Line chançon novele
qu'ele me vuet ensoignier a amer la plus belle.
Qui soit ou mont vivant: c'est la bele au cors gent.
C'est cele dont je chant, dex m'en doint tel novele.
Qui soit a mon talant, que menu et souvent
mes cuers por li salitele.

Llibre Vermeil (s. XIV)

Laudemus Virginem

Laudamus Virginem, mater est, et ejus Filium, Jhesus est,
Plangamus scelera acriter, sperantes in Jhesum iugiter.

Mariam Matrem Virginem

Mariani, Matrem Virginem attolite, Jhesum Christian extolite concorditer
Maria, seculi asilum, defendenos
Jhesum, tuum refugium, exaudinos.
Iam estis nos tataliter difugium, totum mundi confugium realiter.
Mariam, matrem virginem attolite, Jhesum Christum extolite concorditer

Inperayritz de la ciutat ioyosa

Inperayritz de la ciutat ioyosa, de paradís ab tot gaug eternal,
Neta de crims de virtuts habundosa, Mayres de Dieu per obra divinal.
Verges piasen ab fas angelical, axi com sotz a Dieu molt graciosa,
placaus estar ais fizels piadosa, pregan per lor al Rey celestial.

Rosa flagran de vera benerança, fons de merce jamays no defallen.
palays d'onor on se fech l'aliança de Deu e d'om per nostre salvamen.
Inperayritz de la ciutat ioyosa, de paradís ab tot gaug eternal,
neta de crims de virtuts habundosa, Mayres de Dieu per obra divinal.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 lloras.



CONCIERTOS
DEL SÁBADO

Fundación Juan March

CICLO

**MÚSICA ANTIGUA
ESPAÑOLA**

TERCER CONCIERTO
CAMERATA IBERIA

28 DICIEMBRE 2002

TERCER CONCIERTO
SÁBADO, 28 DE DICIEMBRE DE 2002

PROGRAMA

Diego Ortiz (ca.1510-ca.1570) - **Anónimo (s. XVI)**
La Spagna - Bassa Danza

Cancionero de la Colombina
O gloriosa Domina

Juan del Enzina (1468-1529)
Pues que tú, Reina del cielo

Alonso Mudarra (ca.1510-1580)
Triste estaba el rey David

Luis Venegas de Henestrosa (ca.1510-ca.1557) - **Diego Ortiz**
Guárdame las vacas

Cancionero de Palacio
Rodrigo Martínez
Calabaza, no sé, buen amor

Luis de Milán (1500-1561)
Fantasía

Alonso
La tricotea

Cancionero de la Colombina
Reyna muy esclarecida

Diego Ortiz
Pavana - Folia

Juan Vázquez
¿Con qué la lavaré?

Cancionero de Upsala
Besame y abragame

Intérpretes: Camerata Iberia
Marina Pardo, mezzosoprano
Ernesto Schmied, flauta
Alba Fresno, vihuela de arco
David Mayoral, percusión
Juan Carlos de Makler, tiorba, guitarra y dirección

NOTAS AL PROGRAMA

En tres conciertos presentamos una brevísima antología de músicas medievales y renacentistas que se escucharon en España entre los siglos X y XVI. Hay en ellas muchos autores anónimos, y otros que no son de ninguna de las Españas, pero cuyas obras influyeron en los nuestros. Aludirnos al pasado andaluz al sefardí, y acogemos música monódica y también polifónica. Desde los trovadores y troveros pasaremos por el Ars antigua, Ars nova, Ars subtilior y arribaremos, por fin, al Renacimiento. Y además de la vocal, también incluimos música instrumental, desde las primeras escritas así en tablaturas.

Este último concierto del ciclo ofrece ejemplos muy notables del primer Renacimiento español. Están en él bien representados los principales cancioneros musicales de esta época: El *Cancionero de la (Biblioteca) Colombina*, llamado así porque perteneció a Hernando Colón, hijo del descubridor de América, y el llamado *Cancionero de Palacio* que editó Barbieri a finales del siglo XIX. Ambos son de comienzos del siglo XVI, y en el de Palacio se contienen no solo los dos villancicos anónimos y humorísticos ("Rodrigo Martínez" y "Calabaza") sino los de Juan del Enzina y Alonso.

Hay también ejemplos de los villancicos más elaborados polifónicamente del *Cancionero de los Duques de Calabria* o -por encontrarse allí el único ejemplar impreso que ha llegado hasta nosotros- *Cancionero de Upsala* y de la colección del pacense Juan Vázquez.

Y entre medias, obras de los primeros vihuelistas (del valenciano Luis Milán o del sevillano Alonso Mudarra, esta para canto y vihuela), de los primeros tañedores de tecla (la antología celeberrima de Venegas de Henestrosa) o del toledano Diego Ortiz y su *Tratado de glosas* publicado en Roma a mitad de siglo.

Para que el panorama fuese completo habría que haber incluido algún ejemplo de música litúrgica, pero las dejamos para otra ocasión.

INTÉRPRETES

CAMERATA IBERIA

Liderada por Juan Carlos de Mulder e integrada por algunos de los más reconocidos intérpretes de música antigua de nuestro país, *Camerata Iberia* ha escogido la música española del Renacimiento y del Barroco como punto de encuentro de diversas culturas musicales. El Siglo de Oro de la música española trasciende fronteras e influye inequívocamente sobre el quehacer musical del resto de las grandes escuelas europeas. La creatividad se traduce en contrastes: el lenguaje claro y directo de los diversos cancioneros, la polifonía contrapuntística para arpa, tecla o vihuela y la virtuosa técnica de las glosas instrumentales que hacen surgir de la sencilla danza o canción el oculto poder del intérprete de crear nuevamente la música.

La crítica ha dejado constancia de los éxitos de *Camerata Iberia* en numerosos festivales europeos entre los que cabe destacar: Utrecht Early Music Festival, Wiener Konzerthaus, Quincena Musical Donostiarra, Museo del Prado, etc. Sus dos CDs, *Songs and dances from the Spanish Renaissance* (MA Recordings * Japón, 1996) y *Música en la época de Calderón en la Barca* (Jubal Proel. * 2000), han recibido grandes alabanzas por parte de la prensa especializada

PRÓXIMO CICLO: "TRÍOS ESPAÑOLES"



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.

Fundación Juan March

CONCIERTOS DEL SÁBADO

SÁBADO, 28 DE DICIEMBRE DE 2002

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

O gloriosa Domina (*Cancionero de la Colombina, s. XVI*)

O gloriosa Domina excelsa super sidera
qui te creavit parvulum lactasti sacro ubere.

JUAN DEL ENZINA

Pues que tú, Reina del cielo

Pues que tú, Reyna del cielo, tanto vales,
da remedio a nuestros males.

Pues para quitar el mal tanto vales,
da remedio a nuestros males.

Tú que reynas con el Rey d'aquel reyno celestial,
Tú, lumbre de nuestra ley, luz del linaje humanal;

tú, Virgen, que mereciste ser madre de tal Señor,

tú, que cuando le pariste lo pariste sin dolor;

Pues con nuestro Salvador tanto vales,

da remedio a nuestros males.

ALONSO DE MUDARRA

Triste estaba el rey David

Triste estaba el rey David, triste y con gran pasión,
cuando le llegaron nuevas de la muerte de Absalón.

Palabras tristes decía salidas del corazón.

Rodrigo Martínez (*Anónimo, Cancionero de Palacio*)

Rodrigo Martínez, a los ansares, ¡alie!,

pensando qu'eran vacas silválas ¡He!

Rodrigo Martínez, atán garrido,

los tus ansarinos llévalos el rio ¡Ahe!...

Rodrigo Martínez atan logano,

los tus ansarinos llévalos el vado ¡Ahe!...

Calabaza, no sé, buen amor (*Anónimo, Cancionero de Palacio*)

Calabaza, no sé, buen amor, que te faga.

No te puedo más faser, por rrasón del bien querer,

qu'en la boca te meter igualmente con mi taga.

Que'l Señor que te crió tan bruñida te sacó,

qu'en ti sola no dexó un pelo ni una rrafa.
Pues te dió naturalesa en tu ser tal lindesa,
que de tu gran bellesa quien te vee s'enbaraga.
Pero más haré contigo como verdadero amigo,
que te llevaré conmigo quando quiera que vaya a cafa.
Para ir en romería o en otra cualquier vía,
ante la Virgen María podrás parecer en plaga.

ALONSO

La tricotea

La tricotea San Martín la vea,
Abres un poc al agua y señalea
La bota senbra tuleta, la señal d'un chapiré.
Ge que te gus per mundo spesa la botilla plena,
Dama, qui mayna, cerra li la vena.
Orlí, ?erli, trum, madama gerli gerce trar li ben.
Votr'ami contrari ben
Ni qui, ni qui don formagi don, formagi don.
Yo soy monarquee de grande nobrea.
Dama por amor dama, bel se mea
dama por amor dama yo la vea.

Reyna muy esclarecida (*Anónimo, Cancionero de la Colombina*)

Reyna muy esclarecida y madre (de) Ihesu Christo,
Dios y (h)ombre todo misto, virgen despues de parida.
Con singular alegría los ángeles defendieron,
alabanzas te ofrecieron sagrada Virgen María.

JUAN VÁZQUEZ

Con qué la lavaré

¿Con qué la lavaré la tez de la mi cara?
¿Con qué la lavaré que bivo mal penada?
Lávanse las galanas con agua de limones,
lávome yo, cuytada, con ansias y pasiones.

Vesame y abracame (*Cancionero de Upsala*)

Vesame y abracame, marido, marido,
y daros en la mañana camisón limpio.
Yo nunca vi hombre bivo estar tan muerto,
ni hazer el adormido estando despierto.
Andad, marido, alerta y tened brío,
y daros en la mañana camisón limpio.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

2

lloras.